Retour d'image

mk2 Bibliothèque

Salles Cocteau & Méliès Brétigny sur Orge Ciné 220

# 2e FESTIVAL RETOUR D'IMAGE
# CINEMA DES DIFFERENCES
## Du 25 novembre au 4 décembre 2005

20 séances, films + débats accessibles
rencontres / séances scolaires / table ronde
www.retourdimage.org / 01 43 14 65 47
Illustration / Sylvain Cappelletto

**Les 25, 26, 28 novembre au MK2 BIBLIOTHÈQUE** 128/162, avenue de France - 75 013 Paris
Métro : ligne 14 Bibliothèque F. Mitterrand ou ligne 6 Quai de la Gare - Parking Tolbiac - Bibliothèque, places GIC **Les 27, 30 novembre, 2, 3 et 4 décembre au CINE220** 3, rue Anatole France 91220 Brétigny sur Orge - RER C

îledeFrance
MAIRIE DE PARIS
CNC
Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative
Direction régionale et départementale
Ministère de la Culture et de la Communication
DRAC Ile de France
ARCADI
Caisse des Dépôts
Ciné220 avec le soutien de
Essonne Le Conseil général
TITRA FILM
Voir Ensemble
APF Association des Paralysés de France
YANOUS !

# FESTIVAL RETOUR D'IMAGE
# 2e édition
# Cinéma des différences

**du 25 novembre au 4 décembre 2005**

www.retourdimage.org
Renseignements, réservations : 01 43 14 65 47 ou retourdimage@noos.fr

**"Un Festival créé pour donner droit de cité au regard des personnes handicapées sur leur image au cinéma : partager ce regard et réfléchir ensemble. "**

**Le FESTIVAL RETOUR D'IMAGE, cinéma des différences**, est un temps de réflexion sur l'image des personnes handicapées au cinéma. Il est organisé tous les deux ans, par une équipe composée d'acteurs, de cinéastes, d'artistes et d'étudiants. Touchés par des handicaps différents (certains sont sourds, d'autres aveugles, d'autres ont des handicaps moteurs) mais tous cinéphiles, ils permettent une approche plurielle des films.

**Les films sont sous-titrés** et, pour la plupart, **audio-décrits** pour les déficients visuels.* Le MK2 Bibliothèque est équipé d'une **boucle magnétique**.

**Les débats**, qui suivent chaque projection, sont interprétés en **Langue des signes française****.

**Nous remercions MK2** de nous accueillir une nouvelle fois à Paris, au MK2 Bibliothèque et le **Ciné220,** qui a fait installer des équipements d'audio-description et sous-titrage dans une de ses salles en 2005. Ces deux cinémas sont des modèles d'accessibilité, alors que cet investissement reste malheureusement encore rare dans le secteur des salles d'Art et d'Essai.

**LE FESTIVAL RETOUR D'IMAGE** est bien sûr accessible à tous les publics, pas seulement aux personnes handicapées ! Associé cette année au Mois du film documentaire, il pose des questions de pratique artistique, de société et de représentation qui nous concernent tous. Il y aura trois séances scolaires à Paris et une séance orientée vers un public jeune hors temps scolaire, à Brétigny sur Orge.

Toute l'équipe de Retour d'image vous souhaite un excellent festival

* Seize séances audio-décrites (trois films n'ont pu l'être et un quatrième demeure sous réserves - voir p. 11 et p.15 )

** Nous voulions que les débats soient sous-titrés aussi. Pour des raisons budgétaires nous ne pourrons assurer cette prestation que sur une table ronde, le 13 janvier 2006

**>> Pour répondre à votre courrier, nous aussi avons été très déçus que notre film n'ait été projeté [à Paris) que dans des salles inaccessibles aux handicapés.**

**Nous l'avions exigé du distributeur, mais très vite il a fallu nous rendre à l'évidence : c'était ça ou pas de salle du tout ! (..) Les petites salles indépendantes sont malheureusement rarement accessibles. Un crève coeur, surtout après avoir pu juger des réactions du public "roulant" dans les salles belges, nordiques ou hollandaises, toutes équipées en conséquence.**

**J'espère que cette séance permettra de rattraper en partie ce retard typiquement français.**

**Amicalement. Benoit Delépine. <<<**

# FESTIVAL RETOUR D'IMAGE
# 2e édition
# Cinéma des différences

## Sommaire


p. 1 : Mot d'accueil

p. 5 : Lieux, horaires et événements

p. 6 : Séances scolaires ou public jeune

p. 8 : Retour d'image 2e : mode d'emploi

p. 11 : Résumés des films par séance

p. 18 : Table ronde

p. 19 : Equipe, partenaires, remerciements

(à insérer : grille de programmation, plan d'accès aux cinémas)

# MK2 Bibliothèque, 128/162 av de France, 75013 Paris

## Salle 12 – vendredi 25, samedi 26 et lundi 28 novembre 2005

*Réservations : 01 43 14 65 47 ou par email : retourdimage@noos.fr*
**Tarif plein : 6,70€ ; Pass 4 places : 21,80€ , groupes scolaires : 3,60€ (matinées) ou 4 €**

13 séances ouvertes à tous les publics présentant plus de 30 films (courts, moyens et Longs-métrages) !

### Cinéma documentaire : Films PAR / Films SUR / Films AVEC

- Vendredi 25 novembre : 10H (séance scolaire ouverte à tous), 14H, 17H
- Samedi 26 novembre: 11H (entrée gratuite), 14H, 17H, 22H15
- Lundi 28 novembre : 10H (séance scolaire ouverte à tous) et 16H45

### Evénements :

#### Soirée d'ouverture (réservation conseillée)

- Vendredi 25 novembre 20h00 : **Cloud Cuckoo land** de Matt Dickinson, long métrage britannique inédit, en présence de l'équipe du film, précédé du court métrage **Le Sifflet** de As Thiam.
- Samedi 26 novembre 11h : **Caméra Intérieure**, documentaire sonore de Claire Bartoli en sa présence (accès gratuit) ; 17h00 : **Un silenzio particolare** en présence de Stefano Rulli, précédé du court métrage **Il Diario dei Salti** de Davide Pernicano.

#### Soirée comédie :

- Samedi 26 novembre 19h30 : **Aaltra** en présence du réalisateur Gustave Kervern.

#### Soirée culture sourde :

- Lundi 28 novembre 19h30 : **Rush 3** et **Rush 4** suite et fin du téléfilm en langue des signes britannique, en présence du réalisateur Ray Harrisson Graham.

#### 4 séances scolaires :

(voir page suivante)

Tout au long du festival, vous pourrez rencontrer les auteurs des films et parfois leurs protagonistes, venus participer aux débats.

# Ciné220, 3 rue Anatole France, 91220 Brétigny sur Orge

## salle Meliés - dimanche 27, mercredi 30 novembre, vendredi 2, samedi 3 et dimanche 4 décembre 2005

*réservations par tel 01 60 84 11 45*
**Tarif plein : 6 €; Tarif réduit: 4,90€ ; enfants ou groupes jeunes : 3,50€**

7 séances ouvertes à tous les publics à raison d'une à trois séances par jour.

#### Séances recommandées au public jeune :

- Dimanche 27 novembre 15H : **Rush 1** et **Rush 2**
- Mercredi 30 novembre 14h15 : **Le pays des sourds** et **Mesut et ses frères** (voir p. 7 et 16) en présence du réalisateur et de l'actrice du film.

#### Autres séances :

- Vendredi 2 décembre 20h30 : **Miracle en Alabama**
- Samedi 3 décembre 14h30 : **Le Regard de Pannwitz ;** 17h : **Un silenzio particolare** et 19h30 : **Un long dimanche de fiançailles**
- Dimanche 4 décembre 14h30 **The Station agent** et 18h **Courts métrages**

# Mairie de Paris, 5 rue de Lobau, 75004 Paris

## Auditorium (niveau – 1)

- Vendredi 13 janvier 2006 14H : **Table ronde** en présence d'historiens (voir p. 19) :

*Les personnes handicapées victimes du programme dit "d'hygiène raciale" nazi entre 1932 et 1943 et sous le gouvernement de Vichy*

## **Programmation scolaire** ouverte à tous, débats avec LSF

Téléchargement fiches d'inscription obligatoire : www.retourdimage.org
ou sur demande par mail retourdimage@noos.fr ou fax : 01 48 05 66 79
**Tarifs groupes scolaires MK2 : 3,60€ / Tarifs groupes jeunes Ciné220 : 3,50€ (matinées)**

### MK2 SEANCE COLLEGES et GRANDS PRIMAIRES
### Vendredi 25 nov. 10H
### Programme 1 de courts-métrages audio-décrits
(voir résumés p. 11)

**Uno mas uno menos** d'A. Pastor et A. Naharro • fiction / VOSTF

**Le Rêve de Pedro** (El Sueno de Pedro) de David Caballer • animation 3D / VOSTF

**L'Eléphant et les quatre aveugles** de Vladimir Petkevitch • dessin animé / MUET

**Lisandre et ses frères** de Rafaèle Layani • documentaire / Fr. STF

*Débat animé par Eric Lawrin (animateur sourd à la Cité des sciences) et Isabelle Guillaume (intervenante cinéma) : diversité des formes d'expression langagières et cinématographiques.*

### MK2 SEANCE LYCEES – classes cinéma
### Vendredi 25 nov. 13H45
### Films SUR / Films AVEC audio-décrits (résumés p. 11)

**Dans le noir** de S. Dvortsevoy • documentaire / VOSTF

**Andar con tacto** de J. Carlos Arias et Dixon Quitian • documentaire / VOSTF

*Débat animé par Claire Bartoli (comédienne, auteur, conteuse) et Diane Maroger (cinéaste) : quel rapport entre celui qui filme et la personne filmée?*

### MK2 SÉANCE COLLEGES ou LYCEES
### Lundi 28 nov. 9H45
### Programme 2 de courts-métrages audio-décrits (résumés p. 14)

**L'Homme sans tête** de Juan Solanas • animation / VOSTF

**Harvie Krumpet** d'Adam B. Elliott • animation / VOSTF

**Les yeux de la fée Autra** d'Alain Porta et Claude Furet • fiction / Fr. STF

**Les vidéos de Dominique** de Dominique Nelh • documentaire / Fr. STF

*Débat animé par Claire Bartoli et Christelle Méaglia (intervenante cinéma, psychologue) : Films professionnels et films d'ateliers / biographies contées et contes imaginaires.*

### MK2 SEANCE LYCEENS
### Lundi 28 nov. 13H45
### Long métrage de fiction audio-décrit (résumé p. 15)

**The Station Agent** de Thomas Mc Carthy • fiction américaine /1h28 - VOSTF

*Débat animé par Christelle Méaglia et Isabelle Guillaume : le personnage différent, vecteur d'une critique sociale dans le cinéma indépendant américain.*

**Ciné220 Séance public jeune**
**Mercredi 30 nov. 14H15**
**Spéciale atelier programmation** audio-description sous réserve d'inscriptions
(résumé p. 16)

**Mesut et ses frères** de Julien Cunillera
1997, 15mn, France • fiction documentaire / VOSTF

**Le Pays des sourds** de Nicolas Philibert
1993, 1h42, France • documentaire / Fr. STF

L'Atelier programmation a réuni en 2005 des adolescents d'associations du 13ème arrondissement à Paris (Repi 2000) et de l'Institut National des Jeunes Sourds (Saint Jacques). Les jeunes ont visionné et discuté ensemble d'une quinzaine de films, dont le thème commun est l'approche de l'autre différent, avec des intervenants cinéma et des cinéastes invités. Au terme de l'atelier, ils ont choisi deux de ces films, pour les programmer, lors de la seconde édition du festival Retour d'Image, au Ciné 220 de Brétigny-sur-Orge.

*Deux jeunes animeront le débat sur chaque film et l'échange avec la salle sera traduit simultanément en langue des signes et français.*

# RETOUR D'IMAGE 2E EDITION
# MODE d'EMPLOI

La première édition du festival Retour d'image, en décembre 2003, avait pour titre "Cinéma et handicap, une rétrospective critique" et parcourait l'histoire du cinéma depuis ses origines. Elle présentait plus de 55 films courts et longs, principalement de fiction, accompagnés de débats avec des cinéastes, auteurs et acteurs invités (Jean-Claude Carrière, Stephen Dwoskin, Jean-Pierre Sinapi, Emmanuelle Laborit, François Dupeyron, Jean-Claude Brisseau, Philippe Adrien pour ne citer qu'eux...).

Notre programmation s'inscrivant cette année dans le Mois du documentaire, nous présentons moins de fictions, mais celles-ci sont légères, tous publics et récentes :

Deux films dont les auteurs sont concernés par le handicap, encadrent le festival à Paris. En ouverture, Cloud cuckoo land (2003) de Matt Dickinson, comédie romantique britannique inédite en France, coécrite par l'acteur principal, Steve Varden. Basé sur des faits autobiographiques, ce road-movie nous entraîne dans le sillage d'un jeune homme lourdement handicapé, déterminé à piloter un ULM. Au terme des trois jours du festival à Paris, les deux dernières saisons de la série britannique en langue des signes Rush (2003-04) seront projetées en présence du réalisateur Ray Harrisson Graham, très attendu par la communauté sourde française. Si Rush 3 prend un tournant assez dramatique, dans Rush 4 les héros auront mûri et trouveront un certain apaisement.

Les deux autres films phares de la programmation fiction sont des comédies indépendantes qui ne sacrifient pas aux mythes et clichés traditionnellement associés au handicap. Dans Aaltra (2004), Gustave Kervern et Benoît Delépine dénoncent une fois de plus avec un humour féroce, la médiocrité et la mesquinerie ordinaires, sans épargner bien sûr leurs personnages handicapés ! Dans The station agent (2003), Tom Mac Carthy révèle habilement, sans en faire le thème central du film, le poids du regard des autres sur un homme de petite taille. Il s'agit d'une histoire d'amitié semée de gaffes inénarrables, entre trois êtres solitaires. Peter Dinklage (Ca tourne à Manhattan, Frankie starlight), qui incarne le personnage principal, est l'un des premiers acteurs de petite taille à avoir pu choisir ses rôles, évitant soigneusement ou dénonçant carrément les clichés habituels sur les nains. L'équipe de Retour d'image souhaite vivement lui consacrer une rétrospective prochainement.

A Brétigny sur Orge, Rush 1, Rush 2 (2001-02) *hit* de notre édition 2003, sont rediffusés (dimanche 27 novembre) pour que ceux qui ne les ont pas vus puissent profiter, le lendemain à Paris, de la suite et fin de la série. Miracle en Alabama (1962) d'Arthur Penn est rediffusé aussi, car ce chef-d'œuvre est accessible aux spectateurs aveugles avec audio-description depuis le premier festival. Nous espérons que des spectateurs concernés seront présents dans la salle afin d'enrichir le débat. Enfin, le choix du Ciné220 de présenter dans le cadre de Retour d'image Un long dimanche de fiançailles (2004) de Jean-Pierre Jeunet - audio-décrit et sous-titré en 2004 par la Mairie de Paris - nous a intéressé, parce que peu de critiques ont noté le handicap de l'héroïne.

En ce début des années 2000, l'intégration d'un handicap dans les caractéristiques d'un personnage de cinéma semble moins souvent le prétexte de mystifications et de stigmatisations que lors des décennies précédentes. Dira-t-on un jour que « c'était le reflet d'un changement de société » ?

## Sélection documentaire :

Le reste de la programmation 2005 est constitué de cinéma documentaire de provenance internationale. Un axe de réflexion est proposé pour les débats, suivant les projections : "Films PAR/ films SUR/ films AVEC". Quelles caractéristiques distinguent les films réalisés *PAR* des cinéastes touchés par un handicap, des films où un cinéaste s'intéresse *A* l'autre différent de lui ? Cette question, qui pourrait s'appliquer aussi bien à des films *sur* ou *par* des personnes issues de n'importe quelle autre culture minoritaire, s'adresse aux spectateurs et aux réalisateurs. Les réactions du public handicapé aux films présentés sous cet intitulé seront sans doute éclairantes.

En effet, la plupart des personnes handicapées ont l'habitude d'être observées, franchement ou à la dérobée. Beaucoup ont été abordées au moins une fois dans leur vie pour figurer dans un film ou faire l'objet d'un reportage en raison de leur différence ou d'une condition médicale particulière. La façon dont est filmée une autre personne handicapée est-elle, pour ces spectateurs, un sujet plus sensible ? L'approche autobiographique ou subjective, est-elle ressentie comme plus légitime? Les spectateurs qui ne connaissent pas le handicap, ou qui ne le vivent pas personnellement, recevront-ils les films de la même façon ? Un film *sur* une personne handicapée révèle-t-il plus rapidement qu'un autre la nature du regard qui est porté ? La programmation a été conçue de façon à ce que les films suscitent naturellement des débats autour de ces questions.

Nous ne programmons pas, dans le cadre de Retour d'image, de documentaires ou reportages *sur le handicap*, mais des films *dont le (ou des) personnage(s) est (ou sont) handicapé(s)*. Suite à notre appel à films, nous avons noté en visionnant les films que la curiosité et/ou la volonté d'informer (préoccupations récurrentes des "professionnels du handicap" et des familles de personnes handicapées), donnent rarement naissance à des œuvres de cinéma. Il peut y avoir liberté ou emprisonnement dans le cadre donné à la relation entre la personne filmée et la personne qui filme. Cette relation, à la prise de vue, devient un regard qui se transmet au spectateur.

Dans la forme comme dans le fond, Une fenêtre ouverte (2005) de Khady Sylla, et Il Diario dei Salti (2005) appartiennent à la première catégorie : il y a le courage de se mettre en scène, de jouer ou de tenir un journal ouvert, sans perdre son intégrité. Dans la catégorie des seconds, nous avons choisi le lumineux Jean-Jacques (1987) de Jean Gaumy, Excusez moi d'exister (2002) du russe Alexeï Pogrebnoy (beau portrait d'une paysanne, inédit en France), Dans le noir (2004) de Sergueï Dvortsevoy (filmant son oncle aveugle), Touchée (2003), de Laetitia Mikles (touchée par le langage des sourds aveugles)…

Les films *SUR* choisis ici sont principalement des films *AVEC*, fabriqués autant par le sujet filmé que par celui qui filme. Ces films nous *donnent* à vivre une expérience unique, car ils sont nés d'une véritable rencontre, intensifiée par le cinéma.

Un public averti pourra voir (ou revoir) le sulfureux Sick (1997) de Kirby Dick, prix spécial du Jury à Sundance, sur l'artiste masochiste Bob Flanagan. Dans cette œuvre à la limite du tolérable, strictement réservée aux adultes, le personnage filmé offre, en cadeau posthume, la matière autobiographique qui rend les dix dernières minutes du film absolument bouleversantes. Les performance scéniques et muséographiques enregistrées parfois par Bob Flanagan lui-même rendent difficile d'évaluer qui, de lui ou de Kirby Dick, est l'auteur du film.

À la frontière entre film *PAR* et film *SUR*, Un Silenzio Particolare (2004) de Stefano Rulli (scénariste de Nos meilleures années) est une lettre ouverte à son fils psychotique. Un film-miroir de la relation père-fils, dont le cinéaste est l'un des acteurs maladroits.

La programmation scolaire est aussi articulée autour de la thématique films PAR / films SUR et ponctuée de courts métrages de fiction, d'animation tels que Harvie Krumpet de Adam Elliot (Oscar du meilleur court métrage 2004). Elle présente des courts documentaires d'école, et des films non professionnels, issus d'ateliers ou d'expériences individuelles, dont les auteurs sont handicapés. A ne pas manquer : Les vidéos de Dominique (2003-2004).

## Affinités et oppositions

Les films sont ensuite regroupés par séance en fonction des affinités et des différences qui rendent leur juxtaposition intéressante.

Andar con tacto (2002) et Dans le noir (2004) sont deux documentaires d'observation, dont les protagonistes sont aveugles. Le premier est un film d'école, réalisé dans le cadre des Ateliers Varan Colombie (formation professionnelle au documentaire). En suivant partout César, son protagoniste, les

auteurs parviennent à nous attacher fortement à lui et à raconter une histoire complète, à la chute émouvante. Dans le noir est l'œuvre d'un jeune réalisateur russe, Sergeï Dvorstevoy, qui privilégie la durée des plans, à l'affût de l'incident qui créera un récit. Filmant son oncle Vanya, aveugle et âgé, Dvorstevoy peut paraître cruel lorsque ce dernier laisse apparaître une grande tristesse. On s'interroge sur le positionnement du cinéaste qui choisit d'être « spectateur du réel », en évitant l'engagement direct avec son personnage.

Excusez moi d'exister (2001) d'Alexeï Pogrebnoy, et Paso a paso (2003) d'Alejandra Fonseca (des Ateliers Varan également), sont des portraits de femmes. Véra en Russie, Dayana au Vénézuela, appartiennent à des générations, des cultures et des milieux différents : l'une a 50 ans, l'autre 8 ans. Chacune interprète différemment sa différence corporelle, son rapport aux autres, sa capacité de séduire, d'être aimée. Filmées l'une par un homme attentif, à la recherche du détail et de l'intime, et l'autre par une jeune cinéaste complice, ils nous donnent à sentir les paradoxes du handicap au féminin.

Réunir Dans les draps de Norberto (2003) de Hernan Khounian et Jean-Jacques, constitue une juxtaposition des contraires. Pour Norberto Butler, la parole est vitale. C'est son lien avec le monde, sa richesse. Ce que cet homme transmet inspire à Hernan Khourian des images audacieuses. En revanche, la parole de Jean-Jacques compte peu dans l'environnement social où il vit et dans le film de Jean Gaumy. Alors que les personnes IMC touchées dans le centre moteur du langage peuvent aujourd'hui bénéficier d'interprétariat, l'aide à la communication était inconnue dans les années 80 en milieu rural. Jean-Jacques est-il devenu « personnage de cinéma » précisément parce qu'il parlait moins avec les mots qu'avec le corps et son regard bleu profond ?

Au Festival Retour d'image, le mot de « différence » n'est pas un euphémisme. C'est l'énoncé du parti pris humain et artistique, de présenter une diversité d'expressions, de sensorialités et de manières d'être au monde.

Addendum : Nous avons souhaité, en cette année 2005 de commémoration de la Libération et de l'ouverture des camps de concentration, aborder lors d'une table ronde le sort des personnes handicapées victimes d'eugénisme pendant la 2e guerre mondiale. Ce débat est ajourné à janvier 2006.

Dans le cadre du festival, on pourra déjà voir à Brétigny Le regard de Pannwitz (1991) de Didi Danquart, à Brétigny sur Orge, samedi 3 décembre 2005. Ce documentaire de création interroge le rôle et l'usage politique de la caméra et de la photographie pendant la montée du nazisme et de l'idéologie eugéniste, dans les années 30 en Allemagne. Juxtaposant des extraits de fictions ou d'archives documentaires nazies avec des archives médicales des années 60 et 70, il montre le danger, pour les personnes handicapées, d'une représentation confisquée lorsqu'un appareil idéologique ou institutionnel s'approprie l'acte de filmer en niant toute dimension relationnelle. Cette œuvre dérangeante, peu explicative, propose au spectateur d'analyser lui-même les images et leur discours en regard de l'Histoire.

- Diane Maroger

## RESUMES

## Films programmés au MK2 Bibliothèque les 25, 26 et 28 novembre 2005

*Tous les films sont audio-décrits (à l'aide de casques diffusant un commentaire en voix off) à l'exception de* Sick *(samedi 26 novembre à 22h15) et du film anglais en langue des signes* Rush *(lundi 28 novembre 19h30). Pour les films en version originale sous-titrée, les interprètes lisent les sous-titres et l'audio-description est succincte.*

### Vendredi 25 novembre

**10H -** séance audio-décrite, ouverte à tous

**Programme 1 de courts métrages (scolaires : grands primaires et collèges)**

*Débat animé par Eric Lawrin (animateur en langue des signes à la Cité des Sciences) et Isabelle Guillaume (intervenante cinéma) + traductions LSF/ Français*

Uno mas, uno menos d'Alvaro Pastor et Antonio Naharro
fiction, 2002, 16 mm couleur, projeté en Béta SP / 21mn – Espagne • VOSTF
Avec : Lourdes Naharro et Ana Gracia

Une journaliste de 40 ans, Ana, est chargée d'interviewer Lourdes, une adolescente trisomique de 13 ans. Mais celle-ci a également des questions à poser.

Le Rêve de Pedro - El Sueno de Pedro, de David Caballer et Jesus Martinez Tormo
Animation 3D, 2004, Béta SP couleur / 10mn – Espagne • VOSTF

C'est la rentrée pour Pedro, pour la première fois en « intégration » dans une classe ordinaire. La maîtresse propose une rédaction sur un sujet libre. Pedro rêve du monstre de l'inaccessibilité.
*Le premier film d'animation 3D en langue des signes !*

L'Eléphant et les quatre aveugles de Vladimir Petkevitch
Dessin animé, 2003, 35 mm noir et blanc projeté en Béta / 7.30mn – France/Russie • Muet

Quatre aveugles partent en voyage. Ils rencontrent sans le savoir un éléphant. Chacun perçoit cet être de façon différente. D'après un conte indien.

Lisandre et ses frères de Rafaèle Layani
documentaire, 2003, DVcam couleur / 29mn – France • Fr STF
Lorsqu' ils ne jouent pas aux Indiens au fond du jardin, Lisandre et ses deux frères vont à l'école dans une classe dont la moitié des élèves sont sourds et suivent un enseignement en langue des signes française. Portrait d'une joyeuse famille où la langue des signes est dominante.
*En présence de la réalisatrice, de Lisandre, ses frères et leur maman.*
Rediffusé samedi 26 novembre à 14h

**13H45 « Films PAR/ films SUR » -** séance audio-décrite
Ouverte aux scolaires (lycéens classes cinéma)

*Films suivis d'un débat animé par Claire Bartoli (auteure, conteuse et comédienne aveugle) et Diane Maroger (cinéaste) + LSF*

Dans le noir de Sergey Dvortsevoy
documentaire, 35mm couleur projeté en BétaSP / 40mn – Russie • VOSTF

Les démêlés d'un vieux monsieur aveugle (oncle du réalisateur) et de son chat, Bandit. *Un regard poétique sur la vieillesse et l'isolement, par le réalisateur de* Happiness *et de* Le jour du pain.

Andar con tacto de Juan Carlos Arias et Dixon Quitian
documentaire, 2002, Dvcam couleur / 46 mn – Colombie • VOSTF

Pour César, qui a perdu la vue, une véritable formation commence. Réapprendre à s'orienter en ville, faire du foot ou trouver du travail : tout est neuf. Mais il veille à ne pas s'éloigner de l'essentiel, à savoir : l'amour !

## 17H00 « Films PAR/ films SUR » - séance audio-décrite

*Débat animé par Diane Maroger avec Anne Mauceri (déléguée de l'APF, Paris) + LSF*

Excusez-moi d'exister (Sorry For Being Alive) d'Alexeï Pogrebnoy
documentaire, 2002, BétaSP couleur / 53mn – Russie • VOSTF anglais et français

Véra, chaleureuse et sensuelle, aurait pu devenir musicienne mais a choisi de retourner dans son village natal. Elle a élevé son fils toute seule et ne vit pas avec son amant. Elle assume le choix d'être paysanne, de défendre son terrain et ses droits, face aux hommes, avec son handicap. Les chansons qu'elle compose et interprète elle-même à la guitare ponctuent le film, exprimant son amour de la vie, ses doutes et ses rages. *Alexeï Pogrebnoy fut contacté par Véra alors qu'il recherchait des personnes acceptant d'être filmées dans une série de portraits de paysans qu'il réalisait pour la télévision. Le film né de cette rencontre est le plus abouti de la série. Il fut récompensé dans de nombreux festivals russes.*

Paso a Paso (Pas à Pas) d'Alejandra Fonseca
documentaire, 2002, Dvcam couleur / 28mn – Venezuela • VOSTF

Dayana, huit ans, se rêve princesse. Ses journées sont chargées. A six heures du matin, départ pour l'école ; l'après-midi, rééducation avec le kiné dont elle est amoureuse, ou piscine. Sa grand-mère prie pour que la fillette marche. Dayana lui explique que ce n'est peut être pas la solution.

## 20H15 Soirée d'ouverture (réservation conseillée) - séance audio-décrite

*En présence des partenaires du festival, et suivie d'un débat avec les réalisateurs des deux films et des comédiens et producteurs de* Cloud Cuckoo Land.

Le Sifflet de As Thiam
comédie, 2004, 35 mm couleur / 22mn – Sénégal • Fr STF
Avec : Mame Ndoumé Diop, James Cambell – Musique originale : Wasis Diop

Samba et Coumba, tous deux aveugles, forment ce qu'on appelle un « vieux couple ». Depuis 35 ans, ils affrontent ensemble la circulation de Dakar. Une grève des transports les oblige à aller en ville à pied, à travers les champs. Un objet trouvé sur leur chemin va bouleverser les choses.

Inédit :
Cloud cuckoo land de Matt Dickinson
comédie dramatique, 2004, 35mm couleur / 1h34 - Grande Bretagne • VOSTF
Avec : Steve Varden, Derek Jacobi, Boo Pearce, Jane Wall, Billy Fane, Kriss Dosanjh, Graham Cowley, Rosafind Blessed, Sarah Beauvoisin.

Né dans des conditions dramatiques alors que sa mère mourait dans un accident de deltaplane, Sandy est infirme moteur cérébral. Il a été élevé par son grand père, pilote et restaurateur passionné d'avions de la seconde Guerre Mondiale. Devenu adulte, Sandy nourrit le rêve de voler lui aussi un jour, mais doit prouver sa force et son indépendance. Il part seul dans la région des lacs, à la recherche d'une épave d'avion disparue, qui peut faire sa fortune… *Cette première fiction de Matt Dickinson (réalisateur de nombreux documentaires d'aventures) est née de sa rencontre décisive avec Steve Varden, dont la vie a inspiré de nombreux aspects du scénario. Un film plein d'espoir en l'humain et sa capacité de préserver ses rêves.*
Prix spécial du Jury Europa Cinema 2004

## Samedi 26 novembre

### 11H (séance gratuite) - Ecoute d'une émission radiophonique / non sous-titrée

*Présenté Claire Bartoli, suivi d'un débat*

Caméra intérieure de Claire Bartoli
documentaire radiophonique, 2005 / 1h – réalisation Christine Diger
Ateliers de Création Radiophonique de France Culture

Claire Bartoli, comédienne et auteure, aujourd'hui aveugle, nous fait partager cette expérience intrigante du film que l'on écoute. Les voix et les sons ont maintenant un tout autre pouvoir d'image. Elle dit cette matière sonore et ses visions de derrière les yeux, le plaisir et le manque de ce cinéma-là.

**14H « Films PAR / Films SUR »** - séance audio-décrite
*Rencontre animée par Eric Lawrin (animateur en langue des signes à la Cité des Sciences) et Diane Maroger + traductions LSF/Français*

Lisandre et ses frères de Rafaèle Layani
documentaire, 2003, DVcam couleur / 28mn – France • Fr. STF

Résumé : voir vendredi 25 novembre - 10h
*En présence de la réalisatrice, de Lisandre, ses frères et leur maman.*

Touchée de Laetitia Mikles
documentaire, 2003, 35mm couleur / 28mn – France • Muet

Annabelle, Christophe, Damien, Maïté et Jérôme sont sourds et s'expriment en langue des signes. Mais ils sont aussi aveugles. Ils ont besoin de signer dans les mains les uns des autres pour se comprendre. Ils se touchent pour se rencontrer, se raconter des blagues, se disputer, ou pour s'aimer.
*En présence de la réalisatrice, Laetitia Mikles et d'une des protagonistes du film.*

Une fenêtre ouverte de Khady Sylla
documentaire, 2005, BétaSP couleur / 52mn – France/Sénégal • Fr. et VO STF

« En 1994, fascinée par le nombre des fous errants dans les rues de Dakar, je décide de faire un film sur eux. Malheureusement ou fatalement, le film est surexposé comme mon regard sur les fous errants et en général sur le monde. C'est lors de ce film que j'ai rencontré Aminta Ngom. (…) Quelques temps après le film surexposé, je tombais malade et passais de l'autre côté et voyais ce que les autres ne voient pas. L'œil disloqué, l'antiquité de la bulle de verre, le ciel devenu trop bas, l'horizon trop près. Je faisais l'expérience de l'intérieur. » Paroles de Khady Sylla, au début du film.
E*n présence de la productrice du film, Sophie Salbot.*
Premier prix au Festival International du documentaire de Marseille 2005

**17H « Films PAR / Films SUR »** - séance audio-décrite
*Suivi d'un débat ou d'une rencontre avec le réalisateur (sous réserve) + LSF*

Il Diario dei salti de Davide Pernicano
documentaire, 2005, dvcam couleur/ 15 mn – Italie VOSTF

Dans leur enfance, Davide et son frère Matteo réalisaient des films en super8. Leur sujet préféré était les zombies. Un jour Matteo a un accident grave : il se relève après des mois de coma avec des séquelles cérébrales motrices. Les deux frères décident de tourner un journal ironique de ce retour à la vie.

Un Silenzio particolare de Stefano Rulli
documentaire, 2004, BétaSP couleur / 1h15 – Italie • VOSTF

Lettre ouverte de Stefano Rulli à son fils Matteo, atteint de troubles psychiques. Matteo ne cesse d'échapper au désir de son père de l'impliquer dans la vie communautaire de la « Cité du soleil », gîte rural que Stefano Rulli et son épouse ont créé pour accueillir d'autres personnes différentes. *Un film personnel, miroir révélateur d'une relation père-fils, par le scénariste de* Nos meilleures années *et de nombreux films italiens (Francesco Rosi, Marco Bellochio…).*
Prix Arca Cinema du meilleur film numérique au Festival de Venise 2004, Meilleur film au Festival International de Sulmonia, Prix David Donatello du Meilleur Documentaire de long métrage.

**19H30 Soirée Comédie** - séance audio-décrite
*Film suivi d'un débat avec Gustave Kervern . + LSF*

Aaltra de Benoit Delépine et Gustave Kervern
comédie, 2004, 35 mm noir et blanc / 90mn – France/Belgique • Français STF
Avec : Benoit Delépine et Gustave Kervern

Lors d'une bagarre, deux cultivateurs jaloux sont écrasés par la remorque d'un tracteur. Ils se retrouvent paraplégiques, bientôt liés par un but commun : porter plainte contre le fabriquant de la machine, Aaltra. *Un road-movie déjanté et insolite, en fauteuil roulant.*

**22H15 « Films PAR / Films SUR »-** audio-description sous réserve de confirmation
*Présenté par Arno Marvillet,(peintre et jongleur de mots) + LSF*

Sick, the life and death of Bob Flanagan, supermasochist de Kirby Dick
documentaire, 1996, 35 mm couleur / 1h29 – Etats-Unis • VOSTF *Interdit aux moins de 16 ans.*
*Avertissement : ce film présente de nombreuses scènes explicites. Il est fortement déconseillé aux personnes sensibles et choquera même le public averti.*

Portrait intime de l'artiste Bob Flanagan, célèbre masochiste mort à 43 ans des suites de la mucoviscidose. L'artiste explore les frontières de la douleur, de la sexualité, de l'amour et de la mort, en défiant la maladie. *Sick dissèque le rapport que notre culture judéo-chrétienne entretient avec la souffrance. L'apport de l'œuvre et des expériences personnelles de Bob Flanagan, à ce sujet, est unique. Par le réalisateur de* Derrida.
Prix spécial du Jury au festival de Sundance 1997, Meilleur film au festival Indépendant de Los Angeles 1997…

**Lundi 28 novembre**
**10H00 « Films PAR/ Films SUR »** - séance audio-décrite
Ouverte aux scolaires (grands collèges et lycées) et tous publics
**Programme 2 de courts métrages**
*Débat animé par Christelle Méaglia (psychologue, intervenante cinéma) et Claire Bartoli (sous réserve) + LSF*

L'Homme sans tête de Juan Solanas
film d'animation, 2003, 35 mm couleur / 15mn – France • Fr. STF
Avec : Alain Hocine, Ambre Boukebza, Salah Teskouk

L'homme sans tête se prépare pour son rendez-vous galant. Ce soir, il va déclarer son amour. Pour cela, il a décidé de s'acheter une tête.
Prix du Jury de la Compétition Officielle courts métrages, Festival de Cannes 2004.

Harvie Krumpet d'Adam Benjamin Elliott
film d'animation, 2003, 35 mm couleur / 22mn – Australie • VOSTF

La biographie de Harvie, un petit bonhomme pas comme les autres. Après des années d'errance et de dur labeur, il trouvera l'âme sœur. *De film en film, Adam Elliot raconte en animation les vies de personnages fragiles, marginalisés.*
Oscar du meilleur court métrage en 2004.

Les yeux de la fée Autra d'Alain Porta et C. Furet
film d'atelier de fiction 2004, DVD couleur / 18mn – France • Fr. STF
Avec : les enfants de la Maisonnée de Francheville

« Sur terre fut une époque où le temps comme l'espace jouaient au fou et le roi des hommes, Nork, subissait un étrange sortilège. On dit que c'est la fée Autra qui l'en délivra parce qu'un regard sans colère, sans envie et avec l'amitié qu'on peut lui donner, aide à briser l'argile qui enferme notre cœur… » *Un court-métrage fantastique réalisé en atelier avec les enfants de la Maisonnée de Francheville*.
Prix APICIL au 2e festival Handica, 2005.

Mes bonnes années et Ce que j'ai dans la tête de Dominique Nelh
documentaires, 2002, DVcam couleur / 5 et 7mn – France • Fr. STF

*Autoportraits inventifs et pleins d'humour d'un homme qui vit dans un hôpital psychiatrique depuis son enfance.*
« Dans Mes bonnes années, Dominique revient sur son parcours institutionnel, de l'enfance à l'âge adulte. Au fil de Ce que j'ai dans la tête, il évoque plus intimement son passé (au travers notamment d'anecdotes familiales) et fait un vœu d'avenir » dit Philippe Establet, co-monteur du film.

**13H45 Fiction** - séance audio-décrite
Ouverte aux scolaires (lycées) et tous publics
*Débat animé par Christelle Méaglia et Isabelle Guillaume + LSF*

The Station Agent de Tomas Mc Carthy (fiction, 2003, 35 mm couleur / 1h28 – Etats-Unis) • VOSTF
Avec : Peter Dinklage, Bobby Cannavale, Patricia Clarkson

Finbar, du haut de ses 134 cm, ne se fond pas dans la masse. L'attention excessive que lui portent les autres le pousse à vivre à l'écart, seul avec sa passion : les trains et l'histoire du Rail. Il hérite un jour d'une petite gare désaffectée en province et s'y installe, pensant enfin trouver le calme et la solitude. Mais Joe, un vendeur de hot-dogs bavard, et Olivia, peintre et gaffeuse de première, ne cessent de croiser son chemin. L'amitié va les prendre par surprise.
Prix du public au festival de Sundance 2003 / Prix Spécial du Jury au Festival de San Sebastian 2003, Prix Spécial du Jury Festival de Marrakech 2003
Rediffusé au Ciné220 de Brétigny, dimanche 4 décembre à 15h.

**16H45 « Films PAR / Films SUR »** - séance audio-décrite
*Rencontre avec Jean Gaumy, animée par Christelle Méaglia + LSF*

Dans les Draps de Norberto de Hernan Khourian
documentaire, 2003, vidéo noir et blanc / 46mn – Argentine-Pays Bas • VOSTF

Norberto Butler vit dans une chambre d'un hôpital publique depuis son enfance. Il est entièrement paralysé, aveugle et a de sérieuses difficultés respiratoires. Selon l'auteur Hernan Khourian : *« Ce film, initialement conçu comme une biographie, est devenu, au cours de son élaboration, un voyage dans son imaginaire.»*.

Jean-Jacques de Jean Gaumy
documentaire, 1987, 16mm couleur projeté en BétaSP / 52 min – France • Fr. STF

Au fil des saisons et des évènements du village d'Octeville-sur-mer, le réalisateur brosse les liens complices et chaleureux qui se sont tissés entre les habitants et Jean-Jacques, un curieux bonhomme au regard bleu profond. Un personnage vibrant, attentif et tendre, qu'il faut bien se garder d'assimiler à « l'idiot du village ».

**19H30– « Films PAR» : Spécial culture sourde** - sans audio-description
*Rencontre avec le réalisateur Ray Harrisson Graham animée par Eric Lawrin - LSF/français*

Rush 3 (2003) et Rush 4 (2004) de Ray Harrisson Graham
fiction, Béta SP couleur / 1h30 et 1h35 – Grande Bretagne • VOSTF
Avec : Jason Taylor, Samantha Baker, Deepa Shastri, Sarah Beauvoisin, David Ellington…

L'université terminée, le groupe d'amis de RUSH 1 et 2 se dessoude un peu. Les uns tentent de nouvelles rencontres, d'autres de s'installer avec un conjoint. Troy, coureur invétéré, découvre qu'il est père d'une petite fille. Nicky semble avoir fait fortune… *Suite et fin de la série anglaise en langue des signes britannique* Rush *sur la vie mouvementée d'un groupe de jeunes amis sourds londoniens.*

Les saisons 1 et 2 sont diffusées au Ciné220 dimanche 27 novembre.

# Films programmés au Ciné220

## salle Meliés les 27, 30 novembre, 2, 3 et 4 décembre 2005

*Les films en langue des signes Rush1 et 2 (dimanche 27 novembre 15h00) ne seront pas audio-décrits. Le Pays des sourds ne le sera que sur réservations au 01 43 14 65 47 ou retourdimage@noos.fr, au minimum 15 jours avant la séance.*

### Dimanche 27 novembre

**15H** - sans audio-description

**spécial culture sourde**

*Débat animé par Laurent Valo (comédien sourd) - LSF/français*

Rush 1 (2000) et Rush 2 (2002) de Ray Harrisson Graham (fictions, BétaSP couleur / 60mn et 76mn – Grande-Bretagne) • VOSTF
Avec : Jason Taylor, Samantha Baker, Deepa Shastri, Sarah Beauvoisin, David Ellington…

En Angleterre, de nos jours, la vie mouvementée d'un groupe métissé d'étudiants sourds, lors de leur première année de fac. Chacun lutte à sa manière avec ses problèmes de jeune adulte. Acquérir son indépendance vis-à-vis de sa famille n'est évident ni pour la fragile et ravissante Kelly, victime d'un beau-père abusif, ni pour Maya, pétulante et généreuse jeune femme d'origine Pakistanaise… *Dans le décor de l'université de Thames South London, Ray Harrisson-Graham, metteur en scène lui-même malentendant, a réalisé, caméra à l'épaule, ce téléfilm haut en couleurs. Les acteurs principaux, tous sourds, s'expriment en langue des signes.*

### Mercredi 30 novembre

**14H15** - audio-description sous réserve

**Séance spéciale Public Jeune** / réservation recommandée

*Débat animé par les adolescents sourds et entendants de l'Atelier Programmation (voir p. ), en présence du réalisateur Julien Cunillera et de Zehra Gülbahar - LSF/Français*

Mesut et ses frères de Julien Cunillera
docu-fiction, 1997, 35 mm couleur diffusé en BétaSP / 14mn – France/Turquie • VOSTF
Avec : Zehra Gülbahar

Mesut est un petit garçon kurde qui vend des mouchoirs dans la rue avec ses frères. Sa famille a été expulsée de son village. Un jour, une jeune femme turque s'intéresse à lui.

Le Pays des sourds de Nicolas Philibert
documentaire, 1993, 35 mm couleur/ 1h39 - France • Fr. STF

*« Je fais des films avec, plutôt que des films sur »*, dit Nicolas Philibert. Après avoir appris la langue des signes, au début des années 90, le cinéaste a filmé, en s'immergeant dans leur monde : une classe d'enfants sourds, un professeur de langue des signes, un couple de futurs époux, des acteurs, des adolescents sourds qui travaillent dans un atelier d'impression... Toutes ces personnes, dont les histoires se croisent, lui font partager des événements importants de leur vie, leurs émotions, souvenirs, leurs questionnements.
*Par le réalisateur de* Etre et avoir.

### Vendredi 2 décembre

**20H30** - séance audio-décrite

*Débat animé par Eric Lawrin - LSF/Français*

Miracle en Alabama (The Miracle Worker) de Arthur Penn
fiction, 1962, 35 mm noir et blanc / 1h37 – Etats-Unis • VOSTF
Avec : Anne Bancroft, Patty Duke

Dans une riche propriété Sudiste, dans les années 1890, la lutte acharnée d'une jeune éducatrice déficiente visuelle pour apprendre le langage à la petite Helen, sourde-aveugle de neuf ans, que sa famille a laissé grandir sans éducation. *Arthur Penn s'est inspiré, pour ce violent réquisitoire contre la privation d'éducation des enfants handicapés, de l'autobiographie d'Helen Keller, célèbre militante pour les droits des femmes et des personnes handicapées. Contemporain et formellement proche des premiers films de la Nouvelle Vague.*

## Samedi 3 décembre

### 14H30 – En amont de la table ronde - séance audio-décrite.

*Débat animé par Jean-Luc Simon (président de Disabled People International et du GFPH) et Diane Maroger + LSF*

Le regard de Pannwitz (Der Pannwitz Blick) de Didi Danquart
documentaire, 1991, 16 mm couleur / 1h30 – Allemagne • VOSTF

Montage d'extraits de films réalisés entre 1932 et 1943 par des cinéastes nazis, d'archives médicales des années 1960 et d'entretiens avec des intellectuels allemands handicapés. *Ce film suggère que les concepts eugénistes véhiculés par le régime hitlérien n'ont pas totalement disparu. Les personnes qu'a rencontrées Didi Danquart analysent le discours et les images de vidéos d'un mouvement de lutte pour le droit de mourir dans la dignité, ainsi que le discours de Peter Singer, professeur de Bioéthique actuellement célèbre pour ses théories eugéniques.*

### 17H00 - séance audio-décrite

*Débat animé par Christelle Méaglia + LSF*

Un Silenzio particolare de Stefano Rulli
documentaire, 2005, BétaSP couleur / 1h15 – Italie • VOSTF

Egalement programmé au MK2 Bibliothèque, samedi 26 novembre à 17h.

### 19H30 - séance audio-décrite

Un Long dimanche de fiançailles de Jean-Pierre Jeunet
fiction, 2004, 35 mm couleur / 1h30 • Français STF
Avec : Audrey Tautou, Dominique Pinon, Jodie Foster, André Dussolier, Albert Dupontel, Jean-Paul Rouve

En 1919, Mathilde a 19 ans. Deux ans plus tôt, son fiancé Manech est parti sur le front de la Somme. Comme des millions d'autres, il est "mort au champ d'honneur". C'est écrit noir sur blanc sur l'avis officiel. Pourtant, Mathilde refuse d'admettre cette évidence. Si Manech est mort, elle le saurait !
*Audrey Tautou incarne une jeune femme aussi déterminée que passionnée, dont le handicap n'est ni vécu, ni représenté comme une entrave.*

## Dimanche 4 décembre

### 15H00 - séance audio-décrite

*Débat animé par Diane Maroger avec un représentant de l'Association des Personnes de Petite Taille. + LSF*

The Station Agent de Thomas Mc Carthy
fiction, 2003, 35 mm couleur / 1h28 – Etats-Unis • VOSTF

Egalement programmé au MK2 Bibliothèque, lundi 28 novembre à 13h45.

### 17H00 - Séance audio-décrite

Reprise de films présentés dans les programmes de courts-métrages au MK2 Bibliothèque :

Le Sifflet,
L'homme sans tête,
L'éléphant et les quatre aveugles,
Les vidéos de Dominique.

Résumés : voir programme du MK2 Bibliothèque, les 25 et 28 novembre

## A la suite du festival :

### Vendredi 13 janvier à 14h00 - Table ronde
à l'Auditorium de Hôtel de Ville, 5 rue Lobau 75004

(confirmation et inscriptions : 01 48 05 66 79)

Les personnes handicapées victimes de l'eugénisme et des programmes d'hygiène raciale nazis de 1932 à 1943 en Allemagne du IIIe Reich et sous le régime de Vichy.

*L'année 2005 fut marquée par la commémoration du 60ème Anniversaire de la Libération et de l'ouverture des camps de concentration. Parmi les thèmes abordés pendant les cérémonies et événements de cette commémoration, peu ont fait allusion aux victimes handicapées du nazisme. On sait pourtant que des centaines de milliers de personnes handicapées ont été stérilisées ou euthanasiées en Allemagne. On sait aussi qu'en France, sous le Régime de Vichy, les institutions psychiatriques reçurent l'ordre d'abandonner les patients jugés irrécupérables et l'on estime à 40 000 le nombre de victimes (handicapés et malades mentaux) de cette non-assistance.*
*Quels travaux d'historiens ont rendu compte de ces faits et quels témoignages restent-il ?*
*Comment rendre hommage aujourd'hui aux victimes handicapées du nazisme ?*

Avec les interventions de :

- Dr. Yves Ternon, Historien de la Médecine, auteur de *Histoire de la médecine SS ou le mythe du racisme biologique* (Paris, Casterman, 1969) et de *L'Innocence des victimes au siècle des genocides* (éd. Desclée de Brouwer, mai 2001, coll. Histoire) ; directeur de la publication *Classer, Penser, Exclure, de L'eugénisme à l'hygiène raciale* (Revue d'Histoire de la Shoah, n°183, Juillet/decembre 2006)
- Dr. Georges Federmann, psychiatre, fondateur du cercle Menachem Taffel pour la mémoire des victimes torturées à Strasbourg entre 1940 et 1943.
- Mme Brigitte Lemaine, réalisatrice de *Témoins sourds, témoins silencieux*.
- Frère Bernard Truffaut, Historien, directeur de *Echo magazine.*
- M. Peter Radtke, acteur et auteur de nationalité allemande, membre du Conseil National d'éthique Allemand.
- M. Robert Nardonne, concepteur de la série documentaire *Bien nés, mal nés* et auteur de plusieurs films sur l'histoire de la génétique.

Extraits des films :

Témoins sourds, Témoins silencieux, de Brigitte Lemaine et Stéphane Gatti
documentaire, 2000, Béta SP couleur / 52mn - France • Fr STF + sous-titres en *voice over*

Témoignages de survivants sourds des programmes eugéniques nazis et de la déportation, en Allemagne et en France.

Le regard de Pannwitz, (Der Pannwitz Blick) de Didi Danquart
documentaire, 1991, 16 mm couleur / 1h30 - Allemagne • VOSTF

Diffusé en totalité et audio-décrit samedi 3 décembre 2005 14h30, au Ciné220 de Brétigny sur Orge.

Biens nés, mal nés : Lois et destinées de Bernard Fabre et Robert Nardonne
documentaire, 2004, Béta SP couleur / 52mn - France • Fr STF

Historique de l'eugénisme, de son origine dans le capitalisme anglais du 19ème siècle au mouvement nazi et au-delà. Ce film présente d'intéressantes archives audiovisuelles, des témoignages et le point de vue d'historiens du monde entier .

## L'équipe

Direction artistique et production déléguée : Diane Maroger Assistantes de programmation : Isabelle Guillaume et Véronique Fourt Comité de sélection : Eric Lawrin, Christelle Méaglia, Diane Maroger, Isabelle Guillaume Régie : Véronique Fourt Traductions : Valérie Merle, Matthieu Taponier, Valentina Fago, Claude Aïgui Audio-descriptions - auteurs : Marie-Luce Plumauzille, Laurent Mantel, Marc Vighetti, Régis Reuilhac, Valérie Lentzner avec les suivis de Claire Bartoli et Daniel Repoux. Interprétations : Marie-Luce Plumauzille, Laurent Mantel, Régis Reuilhac, Valérie Lentzner, Fréderic Gonant et Laure Morrisset Interprétariat en Langue des signes : Béatrice Blondeau et Audrey Coury Relations presse : Anne Berrou Graphisme : Audrey Bonetti Illustration affiche : Sylvain Cappelletto Animateurs des débats : Eric Lawrin, Isabelle Guillaume, Christelle Méaglia, Diane Maroger, Claire Bartoli, Laurent Valo Jeunes de l'atelier programmation : Nathalie Debrisay, Jean-Sebastien Lebrat, Magali Mertens, Marie Piedvache, Isabelle Rigaux, Ilef Dardour et Doha Tounsi Encadrants atelier : Caroline Dudoignon (Repi2000) Bruno Kayser (INJS) Stagiaires et bénévoles : Emilie de Lannoy, Rachel Beunèche, Magali Fridman, Cédric Marbot Site internet : Adrien Cahen – Dalton X

Merci aux intervenants à la table ronde:

Dr. George Federmann, Brigitte Lemaine, Robert Nardonne, Dr. Yves Ternon, Peter Radtke, Henri-Jacques Stiker, Fr Bernard Truffaut,

Captation vidéo : Sylvia Calle et Suzanne Newmann

## Remerciements particuliers :

Isabelle Filleul et toute l'équipe de OF2B distribution / Grégory Gajos, Ad Vitam distribution / Gustave Kervern et Benoît Delépine/ David Kessler, Philippe Langlois - France Culture / Diaphana, Kathryn Tucker de SenArt Films, Next Wednesday Productions/ Marie-Clémence Paes et Laterit productions / Davide Pernicano / Martin Katz de Movie Ventures et Christopher Bradley de Zanzibar films / Matt Dickinson, Steve Varden / Le festival de Cherbourg / Nicolas Blaise / Jane Balfour / Hilary Durham, Ray Harrisson Graham, Resource Base / Sophie Salbot, Athénaïses Productions / Clotilde Vidal, Ateliers Varan/ Yoann Cotard, correspondant russe / Arno Marvillet / Philippe Establet, Centre de psychothérapie de Nancy / Claire Bartoli, Christine Diger / Martine Zack, Arte France - Unité documentaire / Stefano Rulli, Tatiana Menel et Paneikon srl / Yves Nougarède, Festival du film d'animation d'Annecy / Jean-Louis Lefèvre, Isabelle Frilley, Marie-Paule Gaboriau et l'équipe de Titra Film / Actéon et Gras Savoye / Emmanuelle Mercier et la délégation Ile-de-France de l'APF / Caroline Dudoignon de Repi2000 / le Conseil Parisien de la Jeunesse / Adrien Cahen – Dalton X / Valentina Fago et Stefano Missio.

**Un grand merci aux responsables des organismes qui ont apporté leur soutient financier :**

Salvator Erba, Francine Bavey et Marine Ezvan - Région Ile-de-France / Isabelle Gérard Pigeaud et Hélène Raymondaud - CNC / Emmanuelle Schweig, Christiane Clairon-Lenfant - DRAC Ile-de-France / Isabelle Svanda, Régine Hatchondo - Mission cinéma Marie de Paris / Stéphanie Chazalon, Cécile Mine et le cabinet de Madame Komites, en charge des Personnes handicapées – Mairie de Paris / Claudie Le Bissonnais, Armandine Siess – Arcadi / Laurent Bogen – Délégation Régionale et Départementale Jeunesse et Sports / Gilles Nouailhat et le Conseil d'Administration de Voir ensemble / Valérie Joly et l'AGEFIPH Ile-de-France.

**aux partenaires par leurs prestations :**

Yann Beauson et Audrey Bonetti – APF, direction de la communication / Anne Mauceri et la délégation Parisienne de l'APF, Alinéa / Anne-Sophie Vasserot et l'association Voir ensemble

**et pour leur aide à la communication :**

Jean-François Pellissier et la Mairie du 13$^{e}$ arr. / Francis Degryse - Sans Tambours ni Trompettes / Laurent Lejar – Yanous / Jean-Christophe Parisot et le CDH / Maudy Piot et FDFA/ Laetitia Ouakine - Archimed / Cemaforre / Steven Hearn, Sonia Musnier et le 3$^{e}$ Pôle / Mobile-en-ville.

**Merci enfin aux bénévoles** qui nous auront rejoint après le bouclage du catalogue.